



**TEKNIK PENTERJEMAHAN KOLOKASI KATA KERJA DALAM
PENTERJEMAHAN *Kalilah Wa Dimnah* KEPADA BAHASA MELAYU**

Oleh

NORSYAZWAN BINTI MUHAMMAD ALHADI

**Tesis yang dikemukakan kepada Sekolah Pengajian Siswazah, Universiti
Putra Malaysia, sebagai memenuhi keperluan untuk Ijazah Master Sastera**

September 2023

Semua bahan yang terkandung dalam tesis ini, termasuk tanpa had teks, logo, ikon, gambar dan semua karya seni lain adalah bahan hak cipta Universiti Putra Malaysia kecuali dinyatakan sebaliknya. Penggunaan mana-mana bahan yang terkandung dalam tesis ini dibenarkan untuk tujuan bukan komersial daripada pemegang hak cipta. Penggunaan komersial bahan hanya boleh dibuat dengan kebenaran bertulis terdahulu yang nyata daripada Universiti Putra Malaysia.

Hak cipta © Universiti Putra Malaysia



Abstrak yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk Ijazah Master Sastera

**TEKNIK PENTERJEMAHAN KOLOKASI KATA KERJA DALAM
PENTERJEMAHAN *Kalilah Wa Dimnah* KEPADA BAHASA MELAYU**

Oleh

NORSYAZWAN BINTI MUHAMMAD ALHADI

September 2023

Pengerusi : Syed Nurulakla bin Syed Abdullah, PhD
Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Kolokasi merupakan fenomena linguistik dalam bahasa yang menunjukkan suatu kata bergandingan dengan kata tertentu. Tinjauan persuratan menunjukkan kolokasi mencetuskan kesukaran dalam penterjemahan dan menjadi punca kepada hasil terjemahan yang janggal. Kesukaran ini berlaku disebabkan oleh penterjemah gagal mengenal pasti item leksikal yang saling beriringan terutamanya yang melibatkan kata kerja dalam dua bahasa yang berbeza. Kata kerja sering kali menjadi perbincangan kerana kekeliruan penterjemah dalam menentukan bentuk konjugasi kata kerja yang pelbagai berdasarkan subjek dan kala, pemilihan kata kerja yang salah dan berlakunya terjemahan yang tidak tepat. Oleh yang demikian, kajian ini wajar dilaksanakan untuk membincangkan penterjemahan kolokasi kata kerja bahasa Arab kepada bahasa Melayu khususnya dalam teks sastera *Kalilah & Dimnah: Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa* terbitan Alasfiyaa (2017). Kajian ini menetapkan pencapaian dua objektif. Pertama, mengenal pasti teknik penterjemahan kolokasi kata kerja dalam penterjemahan *Kalilah Wa Dimnah* kepada bahasa Melayu. Kedua, membincangkan faktor pemilihan teknik penterjemahan yang mempengaruhi kelaziman kolokasi kata kerja dalam bahasa Melayu. Kajian ini menerapkan reka bentuk analisis teks. Pemilihan kolokasi hanya memfokuskan lima jenis kata kerja yang beriringan berdasarkan kerangka kajian yang diusulkan oleh Hassan Ghazala (2004). Kolokasi kata kerja yang terkandung dalam 17 alegori bab pertama dalam karya *Kalilah Wa Dimnah* dan terjemahannya telah dipilih dan dianalisis secara mendalam. Penganalisan data secara kualitatif telah dilaksanakan dengan menggunakan teori teknik penterjemahan oleh Molina dan Albir (2002). Sebanyak 77 data kolokasi kata kerja Arab yang telah dikenal pasti dalam kajian ini dan hanya 62 data sahaja yang lazim digunakan dalam bahasa Arab. Melalui 62 data tersebut, pengkaji mendapati kolokasi kata kerja Arab telah diterjemahkan menggunakan teknik tunggal, duplet dan triplet. Teknik-teknik yang telah dikenal pasti terdiri daripada

sebelas (11) jenis, iaitu padanan lazim, kompensasi, literal, modulasi, adaptasi, amplifikasi, transposisi, pemampatan linguistik, reduksi, amplifikasi linguistik dan peminjaman. Hasil kajian mendapati penterjemah menggunakan teknik penterjemahan kolokasi kata kerja yang paling dominan, iaitu teknik literal. Penggunaan teknik literal yang kerap ini menunjukkan penterjemah cenderung menggunakan terjemahan langsung walaupun teknik ini sedikit mengabaikan konteks, tetapi mewakili makna tepat teks asal. Hasil dapatan juga menunjukkan kolokasi kata kerja bahasa Arab yang telah diterjemahkan tidak semestinya berakhir dalam bentuk kolokasi dalam teks sasaran. Kajian turut mendapati sesuatu teknik penterjemahan tidak semestinya dipengaruhi oleh satu faktor, tetapi boleh dipengaruhi oleh banyak faktor yang berlainan, sama ada melalui faktor semantik, gabungan teknik berbeza, pengaruh konteks cerita, tatabahasa atau unsur budaya. Malah, kajian ini menjadikan korpus data berkomputer yang dibina oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) sebagai platform untuk memastikan penggunaan sebenar terjemahan kolokasi kata kerja dalam bahasa Melayu.

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in
fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts

**TECHNIQUES FOR TRANSLATING THE ARABIC COLLOCATIVE VERB IN
Kalilah Wa Dimnah INTO MALAY LANGUAGE**

By

NORSYAZWAN BINTI MUHAMMAD ALHADI

September 2023

Chair : Syed Nurulakla bin Syed Abdullah, PhD
Faculty : Modern Language and Communication

Collocation is a linguistic phenomenon in a language in which a word is paired with a specific word. The literature shows that collocations lead to difficulties in translation and are the cause of awkward translation results. These difficulties arise because translators cannot identify lexical items that always occur together, especially when verbs in two different languages are involved. Verbs are often discussed because the translator is confused when determining the various verb conjugations based on subject and tense, selects the wrong verb and produces an inaccurate translation. Therefore, it is appropriate in this study to discuss the translation of Arabic verb collocations into Malay language, especially in the literary text *Kalilah & Dimnah: Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa* published by Alasfiyaa (2017). The aim of this study is twofold. First, to identify the translation technique of verb collocation in the translation of *Kalilah Wa Dimnah* into Malay language. Second, to discuss the factors of selected of translation techniques that influence the prevalence of verb collocation in Malay language. This study applies a textual analysis design. The selection of collocations focuses only on five types of verbs that collocate together based on the research framework proposed by Hassan Ghazala (2004). The verb collocations occurring in the 17 allegories of the first chapter of *Kalilah Wa Dimnah* and their translations were selected and thoroughly analysed. The qualitative data analysis was conducted using the theory of translation techniques by Molina and Albir (2002). In this study, 77 Arabic verb collocations were identified, of which only 62 are frequently used in Arabic. From the 62 data, the researcher found that the Arabic verb collocations were translated using single, double and triple techniques. The identified techniques are eleven (11) types, namely common matching, compensation, literal translation, modulation, adaptation, amplification, transposition, linguistic compression, reduction, linguistic amplification and borrowing. The results of the study also show that translators use one of the predominant techniques for translating verb collocations, namely the literal technique. The frequent use of the literal technique indicates that translators tend

to use direct translation, even if this technique somewhat disregards the context, but still reproduces the exact meaning of the original text literally. It also shows that the collocation of the translated Arabic verbs does not end up in the form of the collocation in the target text. Furthermore, this study establishes that a translation technique is not necessarily influenced by a single factor. It can be influenced by various factors, be it semantics, the combination of different techniques, the influence of narrative context, grammar or cultural elements. In fact, this study utilises the data corpus developed by the Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) as a platform to ensure the actual usage of verb collocation translation in Malay.



Tesis ini telah dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi syarat keperluan untuk ijazah Master Sastera. Ahli Jawatankuasa Penyeliaan adalah seperti berikut:

Syed Nurulakla bin Syed Abdullah, PhD

Pensyarah Kanan
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Muhd Zulkifli bin Ismail, PhD

Pensyarah Kanan
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

ZALILAH MOHD SHARIFF, PhD

Profesor dan Dekan,
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh: 08 Februari 2024

SENARAI KANDUNGAN

	Halaman
ABSTRAK	i
ABSTRACT	iii
PENGHARGAAN	v
PENGESAHAN	vi
PERAKUAN	viii
SENARAI JADUAL	xiii
SENARAI RAJAH	xiv
SENARAI SINGKATAN	xv
BAB	
1 PENGENALAN	1
1.1 Pendahuluan	1
1.2 Latar Belakang	1
1.3 Penyataan Masalah	2
1.4 Objektif Kajian	3
1.5 Persoalan Kajian	3
1.6 Kepentingan Kajian	3
1.7 Batasan Kajian	4
1.7.1 Bidang Kajian	4
1.7.2 Bahan Kajian	5
1.7.3 Data Kajian	5
1.8 Definisi Operasional	5
1.8.1 Kolokasi	6
1.8.2 Kata Kerja	6
1.8.3 Penggunaan Teknik Tunggal	6
1.8.4 Penggunaan Teknik Duplet	6
1.8.5 Penggunaan Teknik Triplet	6
1.8.6 Teknik Kompensasi	7
1.8.7 Teknik Adaptasi	7
1.8.8 Teknik Padanan Lazim	7
1.8.9 Teknik Pemampatan Linguistik	7
1.8.10 Teknik Literal	7
1.8.11 Teknik Modulasi	7
1.8.12 Teknik Reduksi	8
1.8.13 Teknik Amplifikasi	8
1.8.14 Teknik Amplifikasi Linguistik	8
1.8.15 Kelaziman	8
1.8.16 Ketidaklaziman	8
1.9 Kesimpulan	8
2 TINJAUAN PERSURATAN	9
2.1 Pendahuluan	9
2.2 Kolokasi dalam Bahasa Arab	9
2.2.1 Definisi Kolokasi	10

2.2.2	Klasifikasi Kolokasi Ghazala (2004)	11
2.2.3	Batasan Kolokasi Bahasa Arab	17
2.3	Terjemahan Kolokasi	18
2.3.1	Terjemahan Kolokasi dalam Teks Sastera	19
2.3.2	Isu dalam Terjemahan Kolokasi	19
2.4	Teknik Penterjemahan	22
2.4.1	Konsep Teknik Penterjemahan oleh Molina dan Albir (2002)	23
2.4.2	Cabaran dalam Penggunaan Teknik Penterjemahan	27
2.4.3	Impak Penggunaan Teknik terhadap Kualiti Terjemahan	30
2.5	<i>Kalilah Wa Dimnah</i>	32
2.5.1	Kisah Bertemakan Haiwan	32
2.5.2	Terjemahan <i>Kalilah Wa Dimnah</i>	33
2.6	Kesimpulan	34
3	METODOLOGI KAJIAN	35
3.1	Pendahuluan	35
3.2	Reka Bentuk Kajian	35
3.2.1	Kajian Kes dalam Kajian Terjemahan	36
3.2.2	Analisis Tekstual	38
3.2.3	Bahan Kajian	39
3.3	Rangka Kerja Teoritik	42
3.3.1	Model Kolokasi Ghazala (2004)	42
3.3.2	Teori Teknik Penterjemahan Molina dan Albir (2002)	43
3.4	Pengumpulan Data	46
3.4.1	Proses Pensampelan Data	49
3.5	Analisis Data	50
3.5.1	Pengekodan Data	51
3.5.2	Pengkategorian Data	52
3.5.3	Interpretasi Data	53
3.6	Keabsahan Bahasa	54
3.6.1	Dari Sudut Pengumpulan Data	55
3.6.2	Dari Sudut Penganalisan Data	55
3.7	Kesimpulan	56
4	ANALISIS DATA DAN PERBINCANGAN	58
4.1	Pendahuluan	58
4.2	Analisis Teknik Penterjemahan Kolokasi Kata Kerja dalam Penterjemahan <i>Kalilah Wa Dimnah</i> kepada Bahasa Melayu	58
4.2.1	Penggunaan Teknik Tunggal	61
4.2.2	Penggunaan Teknik Duplet	69
4.2.3	Penggunaan Teknik Triplet	73
4.2.4	Perbincangan dan Rumusan	74
4.3	Analisis Faktor Pemilihan Teknik Penterjemahan yang Mempengaruhi Kelaziman Kolokasi Kata Kerja dalam Bahasa Melayu	77

4.3.1	Teknik Penterjemahan yang Didorong oleh Faktor Semantik	78
4.3.2	Teknik Penterjemahan yang Didorong oleh Faktor Gabungan Teknik Berbeza	79
4.3.3	Teknik Penterjemahan yang Dipengaruhi Konteks Cerita	81
4.3.4	Teknik Penterjemahan yang Didorong oleh Faktor Tatabahasa	82
4.3.5	Teknik Penterjemahan yang Dipengaruhi Unsur Budaya	84
4.3.6	Perbincangan dan Rumusan	85
4.4	Kesimpulan	86
5	RUMUSAN DAN PENUTUP	87
5.1	Pendahuluan	87
5.2	Rumusan Berdasarkan Objektif	87
5.2.1	Rumusan Teknik Penterjemahan Kolokasi Kata Kerja dalam Penterjemahan <i>Kalilah Wa Dimnah</i> kepada Bahasa Melayu	87
5.2.2	Rumusan Faktor Pemilihan Teknik Penterjemahan yang Mempengaruhi Kelaziman Kolokasi Kata Kerja dalam Bahasa Melayu	89
5.3	Kebaharuan Kajian	90
5.4	Implikasi Kajian	90
5.5	Cadangan Kajian Lanjutan	91
5.6	Kesimpulan	91
	RUJUKAN	92
	LAMPIRAN	106
	BIODATA PELAJAR	111
	SENARAI PENERBITAN	112

SENARAI JADUAL

Jadual		Halaman
2.1	Definisi Kaedah, Strategi dan Teknik	22
3.1	Tajuk Kisah yang terdapat dalam Teks Sastera <i>Kalilah & Dimnah</i>	47
3.2	Unit Sampel Analisis kandungan dalam Teks Sastera <i>Kalilah & Dimnah</i> (2007)	48
3.3	Biodata Penilai (<i>Reviewer</i>)	55
3.4	Biodata Penilai (<i>Reviewer</i>)	55
4.1	Taburan Kolokasi Kata Kerja dalam Teks <i>Kalilah Wa Dimnah</i>	59
4.2	Teknik Penterjemahan Kolokasi Kata Kerja dalam Teks <i>Kalilah Wa Dimnah</i>	59
4.3	Penggunaan Teknik Tunggal	75
4.4	Penggunaan Teknik Duplet	76
4.5	Penggunaan Teknik Triplet	77

SENARAI RAJAH

Rajah		Halaman
2.1	Model Kolokasi Ghazala (2004)	12
3.1	Kajian Kes dalam Kajian Terjemahan	38
3.2	Pola Kolokasi Ghazala (2004)	43
3.3	Teknik Penterjemahan oleh Molina dan Albir (2002)	44
3.4	Carta Alir Pengumpulan dan Pensampelan Data	50
3.5	Pengekodan Data Kajian	52
3.6	Kerangka Konseptual	57

SENARAI SINGKATAN

A	Alegori (Sisipan cerita)
B	Bab
KK	Kata Kerja
KN	Kata Nama
KSN (<i>jar</i>)	Kata Sendi Nama (Huruf Jar)
Ket	Keterangan
KSN (<i>ataf</i>)	Kata Sendi Nama (Huruf 'Ataf)
KA	Kata Adjektif
KH	Kata Hubung
Adv	Kata Keterangan
DBP	Dewan Bahasa dan Pustaka
SAW	<i>Sallahualaihiwassallam</i>
BFIAD	Buku Frasa Idiomatik Arab dan Ertinya
KBAMD	Kamus Besar Arab Melayu Dewan
BERNAMA	Pertubuhan Berita Nasional Malaysia

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB KE RUMI

(DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA,2008)

A. Konsonan:

Huruf Arab	Huruf Rumi
ا	-
ب	b
ت	t
ث	th
ج	j
ح	h
خ	kh
د	d
ذ	dh
ر	r
ز	z
س	s
ش	sh
ص	ṣ
ض	ḍ

Huruf Arab	Huruf Rumi
ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	ʿ
غ	Gh
ف	F
ق	Q
ك	K
ل	L
م	M
ن	N
و	W
ه	H
ء	,
ي	Y
ة	ah*

* Ditransliterasikan sebagai “at” dalam konteks gabungan dua perkataan.

B. Vokal:

Pendek		Panjang		Diftong	
ا	a	ā	ā	اي	ay
ي	i	ī	ī	او	aw

BAB 1

PENGENALAN

1.1 Pendahuluan

Bab ini memberikan maklumat awal mengenai kajian, iaitu latar belakang, permasalahan kajian, objektif kajian, persoalan kajian, kepentingan, skop dan batasan kajian serta beberapa definisi konsep yang penting dalam kajian ini.

1.2 Latar Belakang

Antara bentuk perkataan yang sangat penting dalam sesebuah penulisan karya ialah kewujudan kolokasi serta peranannya dalam menyampaikan idea. Kolokasi ialah leksikon bahasa yang terbentuk secara semula jadi selain merupakan fenomena linguistik yang sangat penting dan menarik untuk diterokai.

Bahasa Arab merupakan bahasa yang paling kaya dengan pelbagai variasi pola kolokasi. Malah, masyarakat Arab sendiri yang merupakan penutur jati juga mempelajari kombinasi item leksikal yang muncul dalam penggunaan bahasa mereka (Hafiz, 2004). Menurut Saifullah (2010), kajian kolokasi dalam bahasa Arab dijalankan secara khusus bermula pertengahan tahun 1960-an. Kemunculan kajian ini didorong oleh pengaruh daripada teori "*meaning by collocation*" yang telah dipelopori oleh Firth (1957). Selain itu, beberapa orang pakar Arab, seperti al-'Aziz (1990), Abu 'al-Faraj (1966) dan 'Umar (1982) telah memperkenalkan istilah *المصاحبة* yang mana ia merujuk kepada kolokasi bagi pembaca Arab. Mereka berpendapat bahawa unsur leksikal ditandai oleh kolokasi. Malah, fenomena ini memperlihatkan wujudnya unsur leksikal yang ditemani oleh unsur leksikal lain. Hubungan antara kedua-dua unsur adalah kuat apabila minda penutur menyebut suatu unsur leksikal, maka akan muncul unsur leksikal lain yang beriringan ('Izzat, 1971 dalam Saifullah, 2010).

Bagaimanapun, penggunaan kolokasi boleh berlaku secara spontan sama ada dalam pertuturan ataupun penulisan. Bahkan, kata kombinasi ini boleh didapati melalui pengalaman harian, kamus, pembacaan, pendengaran, kuliah dan perbualan dalam sesuatu bahasa tersebut. Oleh sebab itu, kolokasi dilihat sebagai *notoriously difficult area* (al-Sughair, 2007) bagi penutur asing dan khususnya penterjemah kerana mereka memerlukan penguasaan bahasa yang mantap untuk menggunakan kombinasi kata ini dengan tepat (Mashharawi, 2008).

Oleh sebab itu, kemampuan seseorang penterjemah dalam mengenal pasti kolokasi sesuatu teks mempunyai peranan yang sangat besar dalam proses penterjemahan. Hal ini dapat dilihat apabila terjemahan yang melibatkan dua bahasa yang terpisah jauh daripada rumpun bahasa yang sama seperti bahasa Arab dan bahasa Melayu. Kajian Muhammad Luqman, Pabiyah dan Zaitol Azma (2014) bertajuk “Kepelbagaian Terjemahan Preposisi Arab dan Fungsinya dalam Bahasa Melayu” menjelaskan bahawa bahasa Arab sebenarnya adalah kaya dengan kosa kata, istilah dan mempunyai tatabahasanya yang tersendiri. Namun, ciri tatabahasa yang dimiliki bahasa Arab amat berbeza dengan bahasa Melayu (Zainur Rijal & Mahmoud, 2014). Hal ini mencakupi kolokasi yang akan dibincangkan dalam kajian ini. Kepelbagaian struktur kolokasi yang berbeza terutamanya dalam kolokasi bahasa Arab merupakan punca utama bagi seseorang penterjemah gagal menghasilkan suatu terjemahan dengan baik.

1.3 Penyataan Masalah

Sesuatu perkataan jarang muncul sendirian dalam teks. Pada umumnya, perkataan tersebut akan muncul bersama-sama dengan perkataan lain dan padanan itu merujuk aturan tertentu sehinggakan kombinasi yang terhasil membawa sebuah makna khusus (Saifullah, 2010). Fenomena bahasa ini terdapat dalam semua bahasa dan ia dikenali sebagai kolokasi. Kemampuan mengenal pasti kolokasi merupakan perkara yang sangat penting terutama dalam proses penterjemahan (Newmark, 1988) kerana terjemahan yang baik tidak akan terlihat seakan-akan terjemahan. Oleh sebab itu, hasil terjemahan yang kelihatan janggal dan kaku disebabkan penterjemah tersebut gagal mengenal pasti kombinasi item leksikal yang dikenali sebagai kolokasi (Saifullah, 2013). Maka, pakar bahasa menekankan betapa pentingnya kolokasi dalam penterjemahan.

Konsep kolokasi dalam bahasa Arab tidak jauh berbeza dengan bahasa-bahasa lain di mana kolokasi dilihat sebagai kata yang mengiringi kata tertentu (Mohamad Rofian & Nur Arisya, 2021). Bagaimanapun, masalah timbul apabila penterjemah tidak mampu mengenal pasti pola-pola kolokasi yang bermakna unik dan berlainan daripada sejumlah makna unsur-unsurnya secara individual (Kusumawardhani & Puspitorini, 2016). Hal ini dapat dilihat pada pola kolokasi kata kerja yang membawa kepada bentuk struktur idiom (Muhammad Luqman, Pabiyah, & Zaitol Azma, 2014). Selain itu, kata kerja boleh menimbulkan kekeliruan lain kerana makna ditentukan bergantung kepada unsur kata yang berkolokasi dengannya (Saifullah, 2010).

Tidak dinafikan, kolokasi bukanlah tugas yang mudah bagi ahli linguistik dan penterjemah malah adakalanya ia menjadi cabaran utama. Salah satu cabaran ialah apabila kolokasi bahasa sumber tidak mempunyai kesepadanan kolokasi dalam bahasa sasaran (Alwazna, 2018). Isu kesepadanan kolokasi dalam penterjemahan turut diakui oleh beberapa pandangan sarjana yang lain. Antaranya termasuklah Ghazala (2008), Saifullah (2010), Kusumawardhani dan

Puspitorini (2016) serta Alwazna (2018). Keadaan tersebut menyebabkan penterjemah memberikan padanan yang tidak difahami oleh pembaca sasaran. Di samping itu, apabila kolokasi bahasa Arab diterjemahkan kepada bahasa Melayu, kebarangkalian timbul masalah ketidaksepadanan antara kedua-dua bahasa kerana pemilihan leksikal dan budaya yang berbeza dalam aspek terjemahan bahasa Arab kepada bahasa Melayu (Muhammad Luqman, Pabiyah, & Zaitol Azma, 2014).

Bertitik tolak dari ini, pengkaji berpendapat kajian kolokasi dalam kedua-dua bahasa, iaitu bahasa Arab dan bahasa Melayu adalah amat penting. Meskipun sudah banyak kajian berkenaan dengan terjemahan kolokasi terutamanya terjemahan kolokasi bahasa Arab, masih terdapat jurang yang ketara dalam kajian mengenai teknik penterjemahan kolokasi kata kerja bahasa Arab dan bahasa Melayu. Oleh yang demikian, kajian ini menyasarkan penghuraian dan perbincangan teknik penterjemahan kolokasi dalam teks *Kalilah & Dimnah: Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa* (2017) melalui data sebanyak 17 alegori atau cerita sisipan daripada Bab 1.

1.4 Objektif Kajian

Kajian ini dilakukan bertujuan:

1. Mengetahui teknik penterjemahan kolokasi kata kerja dalam penterjemahan *Kalilah Wa Dimnah* kepada bahasa Melayu.
2. Membincangkan faktor pemilihan teknik penterjemahan yang mempengaruhi kelaziman kolokasi kata kerja dalam bahasa Melayu.

1.5 Persoalan Kajian

Dalam mencapai objektif kajian tersebut, persoalan kajian yang dibentuk ialah:

1. Apakah teknik penterjemahan kolokasi kata kerja dalam penterjemahan *Kalilah Wa Dimnah* kepada bahasa Melayu?
2. Bagaimanakah faktor pemilihan teknik penterjemahan dapat mempengaruhi kelaziman kolokasi kata kerja dalam bahasa Melayu?

1.6 Kepentingan Kajian

Kajian teknik penterjemahan kolokasi kata kerja dalam teks *Kalilah & Dimnah: Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa* (2017) adalah amat relevan kerana

banyak manfaat yang dapat diperoleh dalam konteks bidang terjemahan Arab-Melayu. Hasil kajian ini yang berlandaskan sudut pandang teoritikal dan empirikal dapat dijadikan panduan dan rujukan kepada:

1. Kajian ini cuba membuka ruang yang luas terhadap fenomena linguistik yang berlaku dalam kolokasi kata kerja bahasa Arab terutama dalam bidang penterjemahan.
2. Kajian ini mendedahkan bahawa penggunaan teori Molina & Albir (2002) sangat bersesuaian digunakan kerana teori ini menjelaskan hasil yang diperolehi dan boleh digunakan untuk mengkategorikan jenis penyelesaian terjemahan yang berbeza.
3. Kajian ini dapat memperlihatkan kepentingan penggunaan korpus DBP hasil usaha kerjasama Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dan Universiti Sains Malaysia (USM). Hasil terjemahan kolokasi kata kerja boleh dikenal pasti melalui pangkalan data ini untuk melihat penggunaan sebenar dalam bahasa Melayu.

1.7 Batasan Kajian

Batasan kajian adalah amat penting untuk memastikan kajian lebih terarah dan sistematik kepada permasalahan yang dikaji. Oleh itu, batasan dari aspek bidang kajian, data kajian dan bahan kajian dijelaskan seperti yang berikut.

1.7.1 Bidang Kajian

Kajian ini bertunjangkan bidang terjemahan Arab-Melayu yang memfokuskan analisis teknik penterjemahan kolokasi kata kerja dalam penterjemahan '*Kalilah Wa Dimnah*' kepada bahasa Melayu. Kajian ini menjawab dua persoalan kajian berkaitan dengan teknik penterjemahan kolokasi kata kerja dalam penterjemahan '*Kalilah Wa Dimnah*' kepada bahasa Melayu dan faktor pemilihan teknik penterjemahan yang dapat mempengaruhi kelaziman kolokasi kata kerja dalam bahasa Melayu.

Oleh itu, kajian ini tidak mengkaji terjemahan teks sastera ke bahasa-bahasa lain seperti bahasa Indonesia atau bahasa Inggeris. Kajian ini juga tidak akan membincangkan isu-isu lain yang berkaitan dengan bidang linguistik seperti pragmatik, semantik dan fonetik. Isu-isu ini hanya akan disentuh secara ringkas dalam kajian jika berkaitan.

1.7.2 Bahan Kajian

Dari aspek bahan kajian, kajian ini memfokuskan teks *Kalilah & Dimnah: Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa* terbitan oleh Alasfiyaa Sdn. Bhd. Edisi ini merupakan cetakan pertama pada tahun 2017. Pemilihan teks ini disebabkan teks '*Kalilah Wa Dimnah*' menyumbang kepada terjemahan daripada bahasa-bahasa dunia yang lain. Selain itu, naskhah ini memiliki keunikan tersendiri khususnya dalam penggunaan watak haiwan sebagai perantara. Pengkaji hanya memfokuskan kepada Bab 1 sahaja dalam kajian. Pemilihan tersebut kerana Bab 1 merupakan bab awal yang asalnya ditulis oleh ahli falsafah India, Baidaba dan ia merangkumi 17 alegori atau sisipan cerita di dalamnya.

1.7.3 Data Kajian

Data yang dikumpulkan terbatas kepada kolokasi kata kerja dan terjemahannya dalam bahasa Melayu. Pola kolokasi kata kerja ini merujuk lima (5) jenis sahaja berpandukan model kolokasi Ghazala (2004) daripada konstruk nahu, iaitu:

- 1) kata kerja **dan** kata nama (KK+KN)
- 2) kata kerja **dan** *Infinitif* (KK+*infinitif*)
- 3) kata kerja **dan** kata sendi nama (*jar*) **dan** kata nama (KK+KSN (*jar*)+KN)
- 4) Kata kerja **dan** kata keterangan (KK+ket)
- 5) Kata kerja **dan** kata sendi nama (*ataf*) **dan** kata kerja (KK+KSN (*ataf*)+KK)

Pemilihan ini dibuat kerana masih terdapat jurang perbincangan dalam lima (5) jenis pola kolokasi kata kerja di atas. Isu kata kerja terutama dalam bidang terjemahan amat penting kerana penterjemahannya lazimnya menimbulkan kekeliruan. Penterjemah sukar untuk membezakan bentuk kata kerja yang pelbagai berdasarkan subjek dan kala, seterusnya membawa kepada pemilihan kata kerja yang salah dan berlakunya penterjemahan yang tidak tepat dalam dua bahasa yang berbeza.

1.8 Definisi Operasional

Dalam subtopik ini, berikut dijelaskan beberapa terminologi utama yang menjadi fokus dalam kajian dipilih dan dirincikan sejajar dengan perspektif kajian. Terminologi yang digunakan adalah seperti yang berikut:

1.8.1 Kolokasi

Kolokasi dalam kajian ini merujuk susunan kata sama ada berkolokasi dengan dua kata atau lebih. Kata kolokasi ini akan menghasilkan makna baharu yang berbeza apabila kata tersebut berada dalam keadaan tunggal (Saifullah, 2010). Kolokasi dalam kajian ini boleh jadi juga dijumpai secara bersebelahan atau jauh. Kata berkolokasi tidak tepat jika menggunakan selain kata yang sudah lazim digunakan oleh penutur bahasa tersebut.

1.8.2 Kata Kerja

Kata kerja ditakrifkan sebagai suatu bentuk kejadian atau perbuatan. Kata kerja dari sudut istilah tatabahasa Arab, menunjukkan makna tertentu dan terikat kepada salah satu waktu masa lampau, sekarang dan masa akan datang (Aziz, 1989). Dalam kajian ini, kata kerja merujuk lima (5) jenis pola kolokasi kata kerja bahasa Arab yang dinyatakan oleh Ghazala (2004), iaitu:

- a) KK+KN
- b) KK+infinitif
- c) KK+KSN (jar)+KN
- d) KK+ket
- e) KK+KSN (ataf)+KK

1.8.3 Penggunaan Teknik Tunggal

Dalam kajian ini, penggunaan teknik tunggal adalah penggunaan satu teknik penterjemahan dalam menterjemahkan sesuatu perkataan atau ujaran.

1.8.4 Penggunaan Teknik Duplet

Dalam kajian ini, penggunaan teknik duplet adalah penggunaan dua teknik berbeza dalam menterjemahkan kata atau ujaran.

1.8.5 Penggunaan Teknik Triplet

Dalam kajian ini, penggunaan teknik triplet adalah penggunaan tiga teknik berbeza dalam menterjemahkan kata atau ujaran.

1.8.6 Teknik Kompensasi

Teknik kompensasi dalam kajian ini merujuk kepada teknik memperkenalkan elemen bahasa sumber dari segi maklumat atau kesan stilistik dengan gaya lain dalam bahasa sasaran. Hal ini disebabkan oleh pengaruh atau gaya pada bahasa sumber tidak dapat diterapkan dalam bahasa sasaran (Molina & Albir, 2002).

1.8.7 Teknik Adaptasi

Teknik adaptasi dalam kajian ini merujuk kepada teknik yang menggantikan unsur-unsur budaya bahasa sumber dengan unsur budaya yang ada dalam bahasa sasaran (Molina & Albir, 2002).

1.8.8 Teknik Padanan Lazim

Teknik padanan lazim dalam kajian ini merujuk kepada penggunaan istilah atau ungkapan yang biasa digunakan dalam kamus atau dalam penggunaan seharian sebagai padanan bahasa sasaran (Molina & Albir, 2002).

1.8.9 Teknik Pemampatan Linguistik

Teknik pemampatan linguistik dalam kajian ini merujuk kepada teknik terjemahan yang digunakan dengan merangkum unsur-unsur linguistik dalam bahasa sasaran. Teknik ini sering digunakan dalam *simultaneous interpreting* (penterjemahan lisan secara langsung) dan sari kata (Molina & Albir, 2002).

1.8.10 Teknik Literal

Teknik literal dalam kajian ini merujuk kepada penterjemahan kata atau ungkapan secara kata demi kata (Molina & Albir, 2002).

1.8.11 Teknik Modulasi

Teknik modulasi dalam kajian ini merujuk kepada teknik yang mengubah sudut pandang, fokus atau kategori kognitif bahasa sumber. Perubahan tersebut boleh berlaku dari sudut leksikal atau bentuk struktur (Molina & Albir, 2002).

1.8.12 Teknik Reduksi

Teknik reduksi dalam kajian ini merujuk pengurangan elemen tertentu daripada bahasa sumber. Reduksi disebut juga sebagai terjemahan implisit dan penghilangan (Molina & Albir, 2002).

1.8.13 Teknik Amplifikasi

Teknik amplifikasi dalam kajian ini merujuk kepada teknik yang menyampaikan secara terperinci selain membawa maklumat tambahan atau memparafrasakan maklumat yang bersifat implisit. Teknik ini juga disebut sebagai penambahan, eksplisit, parafrasa eksplikatif dan nota kaki (Molina & Albir, 2002).

1.8.14 Teknik Amplifikasi Linguistik

Teknik amplifikasi linguistik dalam kajian ini merujuk kepada penggunaan teknik yang menambah elemen linguistik. Lazimnya teknik ini digunakan dalam penterjemahan lisan dan alih suara (Molina & Albir, 2002).

1.8.15 Kelaziman

Kelaziman yang dimaksudkan dalam kajian ini ialah hasil kata yang berkolokasi yang ditemukan dalam sistem korpus yang dibangunkan oleh DBP. Penggunaan ini dianggap lazim kerana korpus menggambarkan realiti sebenar penggunaan sesuatu bahasa yang digunakan oleh penutur jati sesuatu bahasa.

1.8.16 Ketidaklaziman

Ketidaklaziman dalam kajian ini merujuk kepada hasil terjemahan kata yang berkolokasi yang tidak ditemukan kombinasinya dalam data korpus DBP.

1.9 Kesimpulan

Dalam bab ini, pengkaji telah menjelaskan perkara-perkara yang menjadi pokok perbincangan dalam kajian. Kesemua perkara dasar disentuh secara menyeluruh. Dalam bab yang seterusnya, pengkaji akan menghuraikan pula tinjauan persuratan berkaitan dengan kajian ini.

RUJUKAN

- Ab. Halim, M., & Che Radiah, M. (2007). Kolokasi: Aspek Penting Dalam Penguasaan Bahasa Arab: Satu Kajian Di Kalangan Pelajar IPTA. Prosiding Persidangan Pengajaran dan Pembelajaran di Peringkat Pengajian Tinggi (CTLHE07). Serdang: Universiti Putra Malaysia.
- Abd Rahman, M., & Mezah, C. (2013). Balaghah Melayu Berdasarkan Balaghah Arab: Satu Pengenalan dalam Ilmu Ma'ani. Serdang: UPM Press.
- Abdelhai Zinel'aabdin, S., & Dafallah Ahmed, T. (2017). The Problem of Translating English Collocations into Arabic Language. *International Journal of English Language, Literature in Humanities*, V(III), 200-209.
- Abdullah Hassan, & Ainon Mohd. (2001). Teori dan Teknik Terjemahan. Kuala Lumpur: PTS Publication & Distributors Sdn. Bhd.
- Abdullah, H., & Ainon, M. (2008). Teori dan Teknik Terjemahan (5 ed.). Kuala Lumpur, Malaysia: PTS Professional Publishing Sdn. Bhd & ITNMB.
- Adam, S., & Ali, S. (2018). The Impact of Translation Shift Techniques on the Quality of the Translated Text of the Novel "And The Mountains Echoed" into Indonesian. *International Conference on Teaching and Learning (ICTL 2018)* (pp. 120-124). Science and Technology Publications.
- Aggaraini, D., Nababan, M., & Santosa, R. (2020). The Impact of Translation Techniques towards the Accuracy of Sarcasm Expression in Television Series the Bing Bang Theory. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, 7(2), 391-400.
- Ahmad Sunawari Long. (2007). Pengenalan Metodologi Penyelidikan Pengajian Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ahmad, J. (2017, September 7). Retrieved from Jumal Ahmad: Islamic Character Development: <https://ahmadbinhanbal.com/kamus-online-almaany-paling-lengkap-dan-rekomended/>
- al Husaini, A. F. (2007). *Al Musohabah Al Lughawiyah wa Asaruha Fi Tahdid Al Dilalati Fil Quran Al Karim*. Kaherah: Kaherah University.
- al-adwan, A., & Abuorabialadwan, M. (2019). Handling Semantic Repetition when Translating Arabic Short Stories: The Case of Excerpt from The Book of The Dead. *The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 25(2), 49-60.
- Alasmari, J., Watson, J., & Atwell, E. (2018). A Constrastive Study of the Arabic and English Verb Tense and Aspect A Corpus-Based Approach. *International Journal of Social Science (PEOPLE)*, 3(3), 1604-1615.

- al-Aziz, M. H. (1990). *Al-Musahabat fi al-Ta'bir al-Lughawy*. Kaherah: Dar al-Fikr al-'Araby.
- al-'Azm, ' . a.-G. (2006). *Mafhum al-Mutalizamat wa Isykaliyyatu al-isytighal al-Mu'jamiy*.
- al-Faraj, M. A. (1966). *Ma'ajim al-Lughawiyyat fi Daw'i Dirasat 'Ilm al-Lughat al-hadith*. Kaherah: Dar al-Nahdat al-'Arabiyyat.
- al-Halu, S. (2006). *Hikayah Al-Hayawan Fi Al-Nathri Al-Arabiyy Fi Al-Khamis Al-Hijri*. Urduniyyah: Jordan.
- al-Hamad, M. Q., & Mohammad Salman, A. (2013). The Translatability of Euphemism in the Holy Quran. *European Scientific Journal*, 9(2), 190-214.
- al-Muqaffa', A. I. (2017). *Kalilah & Dimnah Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa*. (S. H. Mappeneding, Trans.) Alasfiyaa Sdn Bhd.
- al-Qaed, M. A. (2017). Perceptions on L2 Lexical Collocation Translation with a Focus on English-Arabic. *Journal of Education and Practice*, 8(6), 128-133.
- al-Sughair, Y. (2007). *The Translation of Lexical Collocations In Literary Texts*. Sharjah, UAE: University Of Sharjah (Tesis Sarjana).
- Alwazna, R. Y. (2018). Issues on the Translation of the certain English Collocations into Arabic: From Collocations to free Constructions in the Target Language. *English Linguistics Research*, 7(3), 51-60.
- Ardi, N., Mohamad, M., Rashidin, R., & Jantan, Z. (2011). *Asas dan Kemahiran Menterjemah*. Puchong jaya, Selangor: August Publishing Sdn. Bhd.
- Arif Hidayat, & Danang Dwi Harmoko. (2018). Parafrasa dalam Terjemahan Novel Peebee Has A Wish. *Jurnal Retorika*, 1-13.
- Arnida, A. B., Lubna, A. R., & Nurhasma, M. S. (2018). Strategi Penterjemahan Teks Sastera "Kalilah dan Dimnah" Arab-Melayu. *Prosiding Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa 2018* (pp. 275-283). Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia.
- Arnida, A. B., Nurhasma, M. S., & Muhammad Marwan, I. (2011). *Kalilah Wa Dimnah*. *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-13, 2011* (pp. 472-483). Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Arnida, A. B., Sulhah, R., & Lubna, A. R. (2015). Pengalihan Leksikal dan Struktur Ayat dalam Penterjemahan Teks Politik: Kajian Terhadap Terjemahan Rasael Al-Nur. *E-Proceeding of the 2nd International Conference on Arabic Studies and Islamic Civilization*, (pp. 238-246). Kuala Lumpur.

- Asmah, H. O. (2008). *Nahu Kemas Kini : Panduan Bahasa yang Baik dan Betul*. Kuala Lumpur: PTS Professional Publishing Sdn.Bhd.
- Aziz, Y. (1989). *A Contrastive Grammar of English And Arabic*. University of Mosul.
- Azman, C., Azarudin, A., Nur Shaifura, M., & Ahmad Fakrulazizi, A. (2016). An Analysis on Student Translation Competency as a Language Acquisition Evaluation. *International Journal of Humanities & Social Science*, V(III), 30-40.
- Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New york: Routledge.
- Baker, M., & Saldanha, G. (2011). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Edisi Kedua ed.). London: Routledge.
- Bassnet, S. (1991). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (Edisi Ketiga ed.). London & New York: Routledge.
- Beekman, J., & Callow, J. (1974). *Translating the Word of God: with Scripture and Topical Indexes*. Michigan: Zondervan Publishing House .
- Bildircin, Y. (2014). *A Corpus-Based Analysis of the Morphosyntactic Errors in the Written Productions of Turkish Learners of English as a Foreign Language Mersin University Sample*. Republic of Turkey: Mersin University (Disertasi PhD).
- Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: A practical introduction*. Canada: University of Ottawa Press.
- Brashi, A. (2005). *Arabic Collocation: Implication For Translation*. Sydney: Universiti Western Sydney (Tesis Doktor Falsafah).
- Brashi, A. (2009). Collocability as a problem in L2 production. *Reflection on English Language Teaching*, 8(1), 21-34.
- Cahyani, A. (2018). Penerjemahan Kolokasi Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. *Forum Ilmiah: Jurnal Bunga Rampai*, 15(2), 235-252.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Catford, J. C. (1996). *Teori Linguistik*. (U. a. Gaik, Trans.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan pustaka.
- Chang, Y. (2018). Features of Lexical Collocations in L2 Writing: A Case of Korean Adult Learners of English. *English Teaching*, 73(2), 3-36.

- Che Radiah, M. (2010). *Pengajaran Bahasa Arab: Himpunan pedoman buat guru dan bakal guru Siri I*. Serdang: Universiti Putra Malaysia, Serdang.
- Cory, H. (2002). *Advances Writing With English In Use*. New York: Oxford University.
- Creswell, J. W. (2007). *Qualitative Inquiry & Research Design; Choosing Among Five Approaches* (Edisi Kedua ed.). London: Sage Publication Inc.
- David. (2017). Translation of Technical Terms. <https://www.contructivetranslation.com>.
- Davies, D. J. (2003). *Talking To The Animals*. Cairo: Al-Ahram. Dilayari daripada <http://weekly.ahram.org.eg/Archive/2003/643/bo3.htm>
- Dhaif, S. (1966). *Tarikh al-Adab al-Arabi: al-Asru al-Abbasi al-Awwal* (8th ed.). Qaherah: Dar al-Maarif.
- Dinha T. Gorgis, & Aladdin Al-Kharabsheh. (2018). The Translation of Arabic Collocations into English: Dictionary-based vs. Dictionary-free Measured Knowledge. *Linguistik online*, 21-33.
- Dinie Asyraf Salehan, Omrah Hassan, & Zaitul Azma Zainon Hamzah. (2015). Terjemahan komunikatif Unsur Budaya dalam Sajak Bahasa Melayu ke dalam Bahasa Perancis. 5th Malaysia International Conference on Foreign Languages (MICFL 2015), (pp. 769-780). Kuala Lumpur.
- Egrisdain, & Arman. (2020). Error Analysis of English Lexical Collocation Translated by Students of the English Literature. *Journal of English Language and Literature*, 3(2), 70-83.
- Eugene A. Nida, & Charles R. Taber. (1974). *The Theory And Practice of Translation* (Vol. VIII). Leiden, Netherlands: E. J. Brills.
- Farah Hanan, A. (2013). *Penterjemahan Kolokasi Kata Kerja Berpreposisi Arab-Melayu Melalui Google Translate*. Serdang: Universiti Putra Malaysia Tesis Sarjana.
- Fayid, W. K. (2007). *Mu'jam al-Ta'bir al-Istilahiyat fi al-Arabiyyat al-Mua'sirat 'Arabiyy-Arabiyy*. Kaherah: Jami' at-Qahirat.
- Feng, H., Crezee, I., & Grant, L. (2018). Form and Meaning in Collocations: A Corpus-driven Study on Translation Universals in Chinese to English Business Translation. *PERSPECTIVES*, 1-14.
- Ferris, D. (1999). The Case for Grammar Correction in L2 Writing Classes: A Respons to Truscott (1996). *Journal of Second Language Writing*, 8(1), 1-11.
- Firth, J. R. (1957). *Paper in Linguistics*. 190-225.

- Fitriyah. (2008, Mac 15). Kalilah Wa Dimnah, Fabel hikmah dan Inspirasi. Dilayari daripada <https://poetraboemi.wordpress.com/2008/03/15/kalilah-wa-dimnah-fabel-hikmah-dan-inspirasi/>
- Frank Smadja, & Kathleen R. Mckeown. (1994). Translation Collocations For Use In Bilingual Lexicon. Proceedings of the workshop on Human Language Technology. Morristown, NJ, USA: Association for Computational Linguistics.
- Ghazala, H. (2004). Essay in Translation and Stylistics. Beirut: Dar El-Ilm li al-Malayin.
- Ghazala, H. (2007). Dar El-ilm Dictionary of Collocation. Beirut-Lubnan: Darul Ilmi Malayin.
- Ghazala, H. (2008). Translation as Problems and Solutions. Dar El-Ilm Lilmalayin.
- Goh Ying Soon, & Azman Che Mat. (2009). Teori dan Prinsip Penterjemahan Secara Praktis. In Penterjemahan Bahasa Cina - Bahasa Melayu (pp. 1-12). Kuala Lumpur: Institusi Terjemahan Negara Malaysia Berhad.
- Gorys, K. (1984). Diksi dan Gaya Bahasa. Jakarta: Penerbit PT Gramedia.
- Grimm, P. S. (2009). Collocation in Modern Standard Arabic revisited. *Zeitschrift für arabische Linguistik*(51), 22-41.
- Hafiz, a.-T. 'l.-S. (2004). Al-Hafiz Arabic Collocation Dictionary. Beirut: Maktabah Lubnan.
- Haghighi, H., & Hemmati, F. (2018). A Multifaceted Approach to the Translation of Collocations from English to Persian. *Applied Linguistics Research Journal*, 2(2), 7-12.
- Hartono, R. (2017). Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penterjemahan). Jawa tengah: Prima Nusantara.
- Haslina, H., & Hasuria, C. O. (2014). Asas Terjemahan dan Interpretasi. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). Translation: An Advanced Recourse Book. New York: Taylor & Francis.
- Herianto, Nababan, M., & Santosa, R. (2018). Translation Techniques and Their Impact on the Readability of Translated Bible Stories for Children. *Jurnal Ilmiah Ilmu-Ilmu Humaniora*, 17(2), 212-222.
- Hervey, S., & Higgins, I. (2022). Thinking French Translation (Edisi Kedua ed.). New York: Routledge.

- Hoogland, J. (1993). Collocations in Arabic (MSA) and the treatment of collocations in Arabic dictionaries. *The Arabist: Budapest Studies in Arabic*, 6-7(1), 75-93.
- Husamaddin, K. (1985). *Idiomatic Expressions (In Arabic)*. Cairo: Maktabah Al-Anjilu Al-Masriyyah.
- Ibrahim, O. A., & Ibrahim, M. (2018). Translating Collocation Between Arabic and English: An Analytical Study Of The Translation of Arabic Novel "Men In The Sun". *Global Journal Al-Thaqafah*, 121-135.
- Idris, M. (2012). "Acceptability" in the Translation into Malay of *Rihlat Ibn Battutah*. *KEMANUSIAAN*, 19(2), 1-18.
- Indirawati, Z. (2018). Definisi Kata Cantik: Analisis Kolokasi. *Issues in Language Studies*, 7(1), 12-36.
- 'Izzat, '. (1971). 'Ilm al-Uslubiyat wa Masyakil al-Tahlil al-Lughawy. *Majalah al-Fikr al-Muasir*.
- Jabak, O., Syed Nurulakla, S., & Nik Farhan, M. (2016). The Difficulty of Translating Collocations from Arabic into English Encountered by a Sample of Arab Students. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah*, 3(1), 266-275.
- Jr, R. D. (2001). *An Introduction to Syntax*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Jumingan, M. F. (2006). *Glosari Pengajian Ilmu Penterjemahan dan Interpretasi*. Kuala Lumpur: Institusi Terjemahan Negara Malaysia.
- Kamarul Azmi, J. (2012). Analisis data dalam penyelidikan kualitatif. *Kursus Penyelidikan Kualitatif siri 3 2012 at Felda Residence Tg. Leman, Mersing* (pp. 1-11). Johor Bharu: Institut Pendidikan Guru Malaysia Kampus Temenggong Ibrahim.
- Kamarul Azmi, J. (2012). *Metodologi Pengumpulan Data dalam Penyelidikan Kualitatif*. Organized by Institut Pendidikan Guru Malaysia Kampus Temenggong Ibrahim, Johor. *Kursus Penyelidikan Kualitatif Siri I 2012 at Puteri Resort Melaka on 28-29 Mac 2012*.
- Kamus Dewan Edisi Keempat. (2007). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Linguistik. (1997). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kasim, A., Abu Nawas, K., Tahir, S., Yusriadi, & Ghesari, A. (2022). Bugis and Arabic Morphology: A Contrastive Analysis. *Hindawi*, 1-9.
- Keraf, G. (2007). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Penerbit PT Gramedia.

- Khairul Asyraf, M., Mohd Sukki, O., Wan Muhammad, W., & Nik Farhan, N. (2017). Persepsi Pelajar Terhadap Pembelajaran Kosakata Bahasa Al-Quran Melalui Aplikasi AlMaany di dalam Telefon Pintar. *Al-Qanatr: International Journal of Islamic Studies*, 8(1), 16-28.
- Khairunisa, S. (2008). *Unsur Budaya Dalam Koleksi Terjemahan Cerita Jenaka Bahasa Melayu-Bahasa Jerman: Satu Analisis*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Khuja'iy, H. (2004). *Al-Mutarjim Wa Al-Mutawaridat*. Dilayari daripada <http://www.arabswata.org/site/researches/38.html>
- Koller, W. (1995). The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies. *International Journal of Translation Studies*, 7(2), 191-222.
- Kreidler, C. W. (2002). *Introducing English Semantics*. London: Taylor & Francis e-Library.
- Kusumawardhani, P., & Puspitorini, F. (2016). Problem in Translating Collocation in President Barack Obama Speech "Muslim World": New Beginning at Cairo, Egypt . *Researchgate*.
- Larson, M. (1988). *Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence (Second ed.)*. Lanham, MD: University Press of America.
- Lesniewska, J. (2006). Collocations and Second Language Use. *Studia Linguistica* 123, 95-105.
- Lunde, P. (1972). Kalila Wa Dimna. *Jurnal Saudi Aramco World*, 23(4), 18-21. Dilayari <http://archive.aramcoworld.com/issue/197204/kalila.wa.dimna.htm>
- Mahadi, T. T., Vaezian, H., & Akbari, M. (2010). *Corpora in Translation: A Practical Guide*. Bern: Peter Lang.
- Mahmoud, M. (2017). Knatchbull's Translation of Kalilah Wa Dimnah between Domestication and Foreignization. *egyption journal*, 9-40.
- Majhad, K., Bnini, C., & Kandoussi, M. (2019). Style Translation in an English Version of Tunison Mustapha Tlili's novel *The Lion Mountain: A Cognitive Basis to Assessment*. *Journal of English Language Teaching and Linguistics (JELTL)*, 4(1), 21-34.
- Manzur, J. M. (1993). *Lisanul Lisan Tahzib Lisanul Arab*. Beirut-Lubnan: Darul Kutub Ilmiah.
- Mariyati, H., Norhana, M., & Hasrina, B. (2017). Kesilapan Penggunaan Kata Kerja dalam Kalangan Pelajar Melayu Ketika Menstruktur Ayat dalam Penulisan Bahasa Sepanyol. *EDUCATUM-Journal of Social Science*, 3, 1-9.

- Marklund, A. (2011, June). Translation of Technical Terms: A Study of Translation Strategies when Translating Terminology in the Field of Hydropower Generation. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:431449/fulltext07>: Linnaeus University.
- Marroum, M. (2011). *Kalila Wa Dimna: Inception, Appropriation, and Transmimesis*. *Comparative Literature Studies*, 48(4), 512-540.
- Marzuki, R. (2017). Interpretasi Unsur Intrinsik Berdasarkan Nilai Murni Imam al-Ghazali dalam Teks Kalilah Wa Dimnah. Tesis Doktor Falsafah. Universiti Putra Malaysia.
- Mashadi, S. (2010). Ketidaklaziman Kolokasi Pembelajar BIPA dan Implikasinya Terhadap Pembelajaran Bahasa. *Jurnal Cakrawala Pendidikan*, XXIX(2), 204-213.
- Mashharawi, A. K. (2008). *Collocation Errors Made by English and Journalism Majors at the Islamic University of Gaza*. Palestine: Islamic University of Gaza (Tesis Sarjana).
- McCarthy, M., & O'Dell, F. (2017). *English Collocation In Use*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- McCarten, J. (2007). *Teaching Vocabulary : Lessons from the Corpus, Lessons for the Classroom*. USA: Cambridge University Press.
- Merriam, S. (2001). *Qualitative Research and Case Study Applications in Education*. San Francisco: CA : Jossey-Bass.
- Meteab, W., & Hazem, A. (2020). A Morpho-Syntactic Approach To Translating English Verb Phrases in Literary Texts into Arabic. *Humanities Quarterly Journal*, 805-814.
- Minsung, C. (2016). Penterjemahan Unsur Budaya Dalam Antologi Cerpen Bahasa Korea-Bahasa Melayu Perjalanan Ke Samp'o. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Modaressi, G. (2009). Collocational Errors of Iranian EFL Learners in Written English. *TELL*, 3(11-12).
- Mohamad Rofian, I., & Nur Arisya, H. (2021). Kemampuan Pelajar Peringkat Menengah dan Pengajian Tinggi dalam Menguasai elemen Kolokasi Bahasa Arab di Malaysia: Satu Kajian Literatur. *e-JURNAL BAHASA DAN LINGUISTIK*, 42-55.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. New York: Oxford University Press.

- Mounassar, A. (2020). Strategies of Translating Lexical Collocations in Literary Texts from English into Arabic. *Arts for Linguistic and Literary Studies*, 1(5), 7-34.
- Muhamad Salim, M. (2020). Palestinian Professional Translators' Strategies when Rendering Political Collocations in British News Websites. *Al Aqsa University Journal*, 1-28.
- Muhammad Fauzi, J. (2010). Penterjemahan atau Penerjemahan: Satu Analisis Data Korpus Berkomputer. *Penyelidikan Linguistik Bahasa dan Budaya: Pemupukan Perpaduan* (pp. 317-327). Serdang: Universiti Putra Malaysia.
- Muhammad Hafiz, B. (2012). Terjemahan Kata Kerja Berpreposisi Arab-Melayu Dalam Kitab Mustika Hadis Rasulullah s.a.w. Serdang: Universiti Putra Malaysia.
- Muhammad Hafiz, B., & Muhammad Fauzi, J. (2012). Terjemahan Kolokasi Kata Kerja Berpreposisi Arab-Melayu dalam Kitab Mustika Hadis Rasulullah saw. *Prosiding Nadwah Bahasa dan Kesusasteraan Arab Ketiga: Penterjemahan sebagai Wahana Ilmu* (pp. 111-121). Serdang: Universiti Putra Malaysia.
- Muhammad Luqman, M. S., Pabiyah, H., & Zaitol Azma, Z. H. (2014). Kepelbagaian Terjemahan Preposisi Arab dan Fungsinya dalam bahasa Melayu. *Jurnal Linguistik*, 67-78.
- Munday, J. (2006). *Introducing Translation Studies*. New York: Routledge.
- Mustafa, H. (2011). *Usus Wa Qawaeid San"ah al-Tarjamah*. (https://archive.org/details/Translation_201411)
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39-57.
- Nadzirah, R. (2017). *Penterjemahan Unsur Budaya dalam Novel In Dubious Battle / Perjuangan Sia-sia*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya (Tesis Sarjana).
- Na'im, S. (2006). *Hikayah Al-Hayawan Fi Al-Nathri Al-Arabi Fi Al-Qarni Al-Khamis Al-Hijri*.
- Nasution, D. K. (2020). Impact of Translation Techniques and Ideology Quality Text Translation in Mantra Jamuan Laut. *Budapest International Research and Critics Institute-Journal (BIRCI-Journal)*, 3(2), 1518-1529.
- Nation, I. (2000). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice-Hall.

- Newmark, P. (1994). Pendekatan Penterjemahan. (Z. A. Rahman, Trans.) Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Newmark, P. (2001). Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. (1964). Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: E.J.Brill.
- Nida, E. a., & taber, C. R. (1982). The Theory and Practice of Translation. Netherland: Ej. Brill Leiden.
- Nik Normah, T., Azman, C., & Harniza, A. (2022). Kajian Perbandingan Penterjemahan Kata Kerja dalam Abstrak Tesis Bahasa Arab ke Bahasa Inggeris. *International Journal For Islamic Product and Malay Civilization*, 1(1), 52-62.
- Nila, S., & Octavetri, Y. (2020). Translation Techniques of Islamic Terminologies in Bilingual Children Story Books. *Jurnal ARBITRER*, 7(1), 81-85.
- Noraziah, A. A. (2014). Analisis Leksikal Budaya Dalam Rimba Harapan Dan Terjemahannya La Jungle De L"espoir. Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Norizah, A., Midiyana, M., Rozaimah, R., & Zuraidah, J. (2011). Asas dan Kemahiran Menterjemah. Puchong: August Publishing Sdn Bhd.
- Norsyazwan, M., Syed Nurulakla, S., & Muhd Zulkifli, I. (2021). Masalah Penterjemahan Kolokasi Arab dalam Kalilah Wa Dimnah. *Jurnal Pengajian Islam*, 14, 36-49.
- Nuraihan, M. D., Nafi, H. D., & Badri, N. Z. (2003). Linguistic Dictionary : English-Arabic, Arabic-English. Kuala Lumpur: A.S. Noordeen.
- Nurhasma, M., Kartina, K., & Rosni, S. (2012). Fungsi Cerita Binatang Dalam Sastera Kanak-Kanak Melayu-Arab.
- Obeidat, A. M., Ayyad, G. R., & Tengku Mahadi, T. (2020). The Tension Between Naturalness and Accuracy in Translating Lexical Collocations in Literary Text. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 17(8), 123-134.
- Obeidat, A., & Tengku Mahadi, T. (2019). Collocation Translation Errors From Arabic Into English: A Case Study of Naguib Mahfouz's Novel "Awlad Haratina". *International Journal of Humanities, Philosophy, and Language*, 2(7), 129-138.
- Osman, E., & Khalil, E. (2018). Islamic Terms and Texts: Characteristics and Translation. *Alsalam University Journal*, 1-24.
- Osman, K. (1989). Kesusasteraan Arab di Zaman Abbasiah, Andalus dan Zaman Moden. Darul Nadwah Muadzam Shah.

- Othman Lebar. (2006). *Penyelidikan Kualitatif: Pengenalan Kepada Teori dan Metod*. Tanjung Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Othman Lebar. (2014). *Penyelidikan Kualitatif: Pengenalan Kepada Teori Dan Metode*. Perak: Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Oxford Collocations Dictionary for Students English. (2002). New York: Oxford University Press.
- Pahlavani, S., Bateni, B., & Hosseini, H. (2014). Translatability and Untranslatability of Collocations in Ernest Hemingway's Novels. *European Online Journal of Natural and Social Sciences*, 3(4), 1195-1206.
- Palmer, H. E. (1938). *A Grammar of English Words*. U.S.A: Longmans, Green & Co.
- Poulsen, S. (2005). *Collocations as a language resource. A functional and cognitive study in English phraseology*. Ph.D Dissertation. University of Southern Denmark.
- Puriyadi. (2010). Nilai Etika Dalam Kalilah Wa Dimnah Karya Ibn al-Muqaffa'. *Ilmu Ushuluddin*, 9(1), 1-23.
- Qassem, N. A. (2014). *Idiomatic Equivalence Between English and Arabic*. Yemen: University of Aden (Tesis Sarjana).
- Raihan, M., & Pabiyah, H. (2017). Elemen Pembinaan Akhlak Al-Imam Al-Ghazali Menerusi Karya Klasik Kalilah Wa Dimnah. *Malaysia Journal For Islamic Studies*.
- Razumovskaya, V., & Grishaeva, E. (2019). An Artistic Image Metaphoricity: Cultural Memory and Translation. *Yazyk i kul'tura Journal*, 6-23.
- Robins, R. H. (1967). *A short history of linguistics*. London: Longman.
- Rose'afidah, M. T. (2019). *Strategi Pengeksplisitan dalam Terjemahan Novel Ustaz ke Bahasa Arab*. Serdang: Universiti Putra Malaysia (Tesis Master).
- Roziah, S. (2012). Relevansi Faktor Kegemilangan Sains Islam Dengan Dunia Islam Masa Kini. *Jurnal Al-Tamaddun*, 7(1), 1-13.
- Saifullah, K. (2010). *Masalah Penterjemahan Kolokasi Bahasa Melayu: Satu Kajian Teks Tafsir* (Tesis Ijazah Doktor Falsafah). Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Saifullah, K. (2013). Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam Tafsir Fi Zilal al-Quran. *Jurnal TSAQAFAH*, 9(1), 171-202.
- Sakinah, A. (2016). Kearifan Tempatan Orang Melayu: Refleksi Melalui Hikayat Pelandok Jenaka. *Malay Literature*, 29(1), 22-41.

- Saldana, J. (2013). *The Coding Manual for Qualitative Researchers*. London: SAGE Publication Ltd.
- Saldanha, G., & O'Brien, S. (2014). *Research Methodologies in Translation Studies*. New York: Routledge.
- Saliminejad, P., & Karimkhanlooei, G. (2018). A Study on The Type and Frequency of Unacceptable Collocations in the English - Persian Translations of Hemingway's Masterpiece: For Whom The Bell Tolls. *Journal of Language and Cultural Education*, 6(3), 85-100.
- Salina, J. (2009). Analisis Kata Berdasarkan Pendekatan Frasalogi dalam Bahasa Melayu. In J. Norhashimah, J. Mohammad Fadzli, & R. Harishan, *Kepelbagaian Dimensi Linguistik* (pp. 131-145). Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sandor, H., & Ian, H. (2022). *Thinking French Translation* (Edisi Kedua ed.). New York: Routledge.
- Saptaningsih, N. (2018). Analysis on the Translation of Technical Terms in Disaster Management: A Case Study in News Translation by Novice Translators. *Surakarta English and Literature Journal*, 1(1), 40-49.
- Sattar, I. (2016). The Translation of Arabic Lexical Collocations. *Translation and Interpreting Studies*, 306-328.
- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Silverman, D. (2013). *Doing Qualitative Research* (Fourth Edition ed.). London: SAGE Publication Ltd.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Siti Hadijah, M. (2017). *Mukadimah Penterjemah dalam Kalilah & Dimnah: Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa*. Kedah Darul Aman: Alasfiyaa Sdn. Bhd.
- Susam-Sarajeva, S. (2009). The Case Study Research Method in Translation Studies. *The Interpreter and Translator Trainer*, 3(1), 37-56.
- Svensen, B. (1993). *Practical Lexicography: Principal and Methods of Dictionary*. (J. S. Schofield, Trans.) Oxford: Oxford University Press.
- Syed Arabi, I. (1993). *Kaedah Penyelidikan Komunikasi dan Sains Sosial*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Syed Nurulakla, S. (2015). *Analisis Makna Implisit dan Eksplisit dalam Penterjemahan Buku Rihlah Ibn Battutah ke Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

- Taylor, S., Bogdan, R., & DeVault, M. (2016). *Introduction to Qualitative Research Methods: A Guidebook and Resources* (Edisi Keempat ed.). Canada: John Wiley & Sons.
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies-and beyond*. Amsterdam: John Benjamin.
- Umar, A. M. (1982). *'Ilm al-Dilalat . Al-Safat: Maktabat Dar al-'Arubat*.
- Umar, A. M. (2008). *Mu'jam Lughah al-Arabiyyah al-Mu'asirah*. Cairo, Egypt: 'Alam Kutub.
- Uraidah, A. W. (2014). *Penggunaan Penyusun Grafik Dalam Penguasaan Kolokasi Bahasa Arab*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Venuti, L. (2002). Translating Humour: Equivalence, Compensation, Discourse. *Performance Research Journal: Translations*, 7(2), 6-16.
- Vermeer, H. J. (2000). Skopos and commission in translation action. In V. L. Lawrence, *The translation studies reader* (pp. 221-232). London: Routledge.
- Vintar, S. (2015). A Bird' Eye View of Lexical Creativity in Original vs. Translated Slovene Fiction. *Perspectives: Studies in Translatology*, 1-15.
- Wahid, P. R. (2012). *Meneroka Penterjemahan Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Wahida, M., Arnida, A., & Lubna, A. (2019). Prosedur Modulasi dalam Terjemahan Arab-Melayu Karya Kalilah Wa Dimnah., (pp. 277-286).
- Wallace, M. J. (1982). *Teaching Vocabulary*. London: Heineman Educational Books.
- Wan Haslan, K., & Indriaty, I. (2014). Kalimah Allah Menurut Perbahasan Linguistik dan Teologi. *Seminar Antarabangsa Dakwah & Etnik 2014: Da'wah & Ethnicity: Multidisciplinary Perspective* (p. 13). Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Wan Rohani, W., Mohd Zaki, A., Mohamad Azrien, M., & Nor Hazrul, M. (2020). Implikasi Penguasaan Tatabahasa Arab Terhadap Kemahiran Menulis dalam Kalangan Pelajar Asasi Universiti Awam Malaysia. *Al-Basirah*, 10(1), 53-68.
- Wechsler, R. (1998). *Performing Without A Stage: The Art of Literary Translation*. North haven: Catbird Press.
- Wiles, E. (2019). Translating "Swear" & Curse Words" from Indonesian Literature into English. *International Journal of English Linguistics, Literature, and Education (IJELLE)*, 2(1), 69-78.

- Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. United Kingdom: St. Jerome Publishing.
- Yin, R. (2003). *Case Study Research Design and Methods* (3rd ed., Vol. 5). London: Sage Publications.
- Yule, G. (1996). *The Study of Language*. New York: Cambridge University Press.
- Zainur Rijal, A. R., & Mahmoud, M. A. (2014). Perbezaan di antara Kata Kerja Berimbuhan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Melayu. *Jurnal Linguistik*, 35-47.
- Zinel'aabdin, S., & Ahmed, T. (2017). The Problem of Translating English Collocations into Arabic Language. *International Journal of English Language, Literature in Humanities*, V(III), 200-209.
- Zughoul, M., & Abdul-Fattah, H. (2001). Collocational Competence of Arabic Speaking Learners of English: A Study in Lexical Semantics. *International Review of Applied Linguistics (IRAL)*, 1-19.